

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС ВТОРИЧНЫХ ТЕКСТОВ

*Е.Б. Переверза*

Современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным интересом к проблемам так называемой вторичной репрезентации в языке. Под вторичной репрезентацией подразумевается языковое представление известного концептуального содержания в косвенной форме, т.е. за счет использования вторичных языковых средств [1:79].

Вторичные языковые явления характерны для всех уровней системы языка и его функционирования и обусловлены самой его природой. Они связаны с ограниченностью средств языкового выражения и с необходимостью передачи неисчерпаемого концептуального содержания. В них проявляется главный закон развития языка и мышления, предполагающий накопление знаний и получение новых знаний на их основе.

Большой интерес вызывают вторичные явления, характерные для всех уровней системы языка. Описать все вторичные явления и представить их системно довольно сложно, поскольку они необычайно разнообразны и разнородны.

Так, Е.Г.Курилович писал о наличии "вторичной функции" у языковых единиц, которая возникает как следствие модификации некоторой функции, определяемой системой в качестве первичной. Он продемонстрировал особенности ее проявления на всех языковых уровнях и обосновал необходимость ее учета для успешного решения проблем выделения частей речи, классификации падежей, изучения полисемии и синонимии в фонетике и семантике [2:81].

"Вторичная номинация" стала объектом изучения в работах В.В.Виноградова, В.Г.Гака, В.Н.Телия и других [3]. Под вторичной номинацией понимается использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения. Традиционно выделяются два способа вторичной номинации: непрямой (мотивированно-опосредованный) и косвенный [3:75]. В случае непрямой номинации "имеет место не прямое отображение внеязыкового объекта, опосредуемое "предшествующим" значением слова, те или иные признаки которого играют роль внутренней формы, переходя в новое смысловое содержание" [4:129]. Другими словами, новое значение создается на базе предшествующего значения слова, что зачастую приводит к образованию омонимии. Примером этого способа номинации является слово *спутник*, которое используется как для обозначения попутчика, так и для обозначения космического аппарата.

В случае косвенной номинации новое значение, формирующееся, как и при непрямой номинации, на базе предшествующего значения слова, возникает только в составе фразеологического единства. Примером косвенного вторичного именованья может служить сочетание "впасть в немилость", в котором именуемый объект "предметно-логически связан" с тем компонентом действительности, который обозначен другим наименованием" [3:80]. Вторичная номинация характерна как для лексических единиц, так и для аффиксальных средств и синтаксических конструкций. Она осуществляется везде, где происходит переосмысление языковой сущности.

Как вторичные могут рассматриваться выделяемые Ю.С.Степановым предикаты трех уровней или порядков. Понимая под предикатами особые семантические сущности языка, которые типизируются языком не в форме словарных единиц, а в форме структурных схем предложений, ученый указал, что определенные преобразования могут приводить к появлению предикатов трех уровней [5:64-67].

О возможности "вторичной категоризации" языковых единиц писал Д.Лайонз, рассматривая ее как производную от первичной. Вторичная категоризация, по его мнению, проявляется в рамках таких категорий, как число, вид, падеж и других [6:187].

К числу вторичных явлений относятся также тексты, характеризующиеся двойкой направленностью – и "на предмет речи, как обычное слово, и на другое слово, на чужую речь". Это – "вторичные тексты" (термин Вежицкой). Вторичные тексты – это тексты, которым присуща подражательность, т.е. пародии, стилизации, перифразы, бурлески и некоторые другие [7:30-36]. Л.В.Полубиченко, рассмотрев тексты такого рода, предположила, что термин "вторичный текст" может использоваться в отношении более широкого круга текстов. В качестве вторичного, или производного, ею предлагается рассматривать любой текст, обладающий определенным прототипом и находящийся с ним в тесном взаимодействии [8:77]. Согласно такому определению можно подвести под разряд вторичных большее количество текстов.

"Вторичным" называется текст, который может быть объяснен с помощью исходного текста или выведен из него путем употребления определенных правил [9:20]. Вторичный текст образуется в результате процесса дериваций на основе первичного текста. С коммуникативной точки зрения вторичный текст включает сведения о содержании первичного текста в виде результатов аналитико-синтетического преобразования последнего. Вторичный текст не является результатом формального сокращения первичного текста, а представляет собой в языковом отношении качественно новый текст. К вторичным текстам относят рекламу, адаптацию, резюме, автореферат, рецензию, литературный обзор, критическую статью, аннотацию, конспект лекций и др. [10; 11; 12; 9; 13; 14; 15].

Реклама плотно вошла в жизнь современного общества, став его неотъемлемой частью. Она находит применение во всех сферах жизнедеятельности, где сталкиваются интересы товаропроизводителя и товаропотребителя. Реклама представляет собой характеристику товара, его качеств, параметров в сжатом объеме, побуждая адресата обратиться к первичному тексту.

Тексты-анонсы, которые относятся к жанру коммерческой рекламы, характеризуются специфическими чертами, среди которых основное место занимают эксплицитность информации, компрессия информации,

специфическое композиционное членение и стандартность репрезентации информации. Как информационно-рекламный текст текст-анонс характеризуется субъективно-оценочной модальностью с элементами позитивной оценки.

Аннотация (от лат. *Annotatio* – замечание, пометка) – это короткая, сжатая характеристика содержания книги, статьи, рукописи и т.д. [16:54]. Тексты-аннотации относятся к информативным текстам, коммуникативной целью которых является информирование адресата про содержание книги, статьи и т.д. путем предоставления информации общего характера. Прагматической целью текстов-аннотаций является привлечение внимания читателя к первичной статье.

Подобно аннотации автореферат представляет собой вторичный текст, содержащий основные понятия и пункты первичного текста. Его цель изложить цель, актуальность, предмет и объект исследования, теоретическую и практическую ценность, а также основное содержание работы. Если внимание читателя привлечено какой-то из моментов автореферата, это заставляет обратиться к первичному тексту.

К вторичным текстам относится и перевод.

Перевод текстов культуры, в частности, художественных текстов, насыщенных, как правило, в очень большой степени специфичными для данной культуры понятиями-концептами, представляет собой особым образом организованную рефлексивную деятельность [17:69]. Перевод есть рефлексивная деятельность по пониманию исходного текста культуры-1 и интерпретация его в пространстве культуры-2. Рефлексия есть методологическая категория, представляющая собой обращение сознания на опыт, повторное порождение уже пройденного мысленного пути. Одновременно рефлексия есть способность видеть самого себя, свою собственную субъективность, понимать свое понимание и, в случае необходимости, понимать и объяснять причины именно такого, а не другого понимания. При таком объяснении рефлексия оказывается высказанной и выступает как интерпретация [17:70].

Для того, чтобы понять сложные процедуры соотнесения текстов культуры при переводе их из одного культурного пространства в другое, обратимся к понятию интертекстуальности. Понятие интертекстуальность (фр. *Intertextualite*) возникло во французской литературной семиотике. Само слово является новым лексическим образованием (*intertextualite* интертекстуальность представляет собой субстантивированный дериват на основе прилагательного *intertextuel* интертекстуальный, межязыковой). Ср. следующие определения интертекстуальности:

- под интертекстуальностью следует понимать отношения, в которые вступает данный текст к пред- или со-существующему корпусу текстов. Чтобы лучше понять эти отношения следует различать четыре способа референциализации, а именно: (1) экзофорический (ситуационная референция к контексту в коммуникативном акте); (2) эндофорический (текстуальная референция, структурированная грамматически); (3) анафорический (оглядка на предшествующий(-ие) текст(-ы)); (4) катафорический (предусмотрение последующего(-их) текста(-ов)). Опираясь на разных уровнях (язык, грамматика и т.д.), эти процедуры влияют на связность текста и на его интертекстуальное качество, подлежащее узнаванию. Эта связность имеет в качестве следствия тот факт, что смысл текста покоится в интертексте [17:71].

- «...он (текст) может быть собой только в своих несходствах... прочтение Текста – акт одноразовый...и вместе с тем оно сплошь соткано из цитат, отсылок, отзвуков; все это языки культуры (а какой язык не является таковым?), старые и новые, которые проходят сквозь текст и создают мощную стереофонию. Всякий текст есть между-текст по отношению к какому-то другому тексту, но эту интертекстуальность не следует понимать так, что у текста есть какое-то происхождение;...текст...образуется из анонимных, неуловимых и вместе с тем уже читанных цитат – из цитат без кавычек» [18:118].

- «...интертекстуальность – это слагаемое широкого родового понятия, так сказать, интер/...альности, имеющего в виду, что смысл художественного произведения полностью или частично формируется посредством ссылки на иной текст, который отыскивается в творчестве того же автора, в смежном искусстве, в смежном дискурсе или предшествующей литературе» [19:12].

«Каждый текст, создавая вокруг себя особое интертекстуальное поле, по-своему организует и группирует тексты-предшественники... Каждое произведение, выстраивая свое интертекстуальное поле, создает собственную историю культуры, переструктурирует весь предшествующий культурный фонд. Именно поэтому можно утверждать, что теория интертекстуальности – это путь к обновлению нашего понимания истории, которая может быть включена в структуру текста в динамическом, постоянно меняющемся состоянии» [20:407-408].

Поскольку художник создает текст в процессе диалога с другими текстами, с культурой вообще, понимаемой также как текст, всякий художественный текст состоит из цитат или, иными словами, является интертекстом. Следовательно, интертекстуальность всегда первична по отношению к текстовости – «нет текста, кроме интертекста» [21:45].

При переводе на роль еще одного интерпретатора помимо отправителя и адресата "претендует" третий участник коммуникативного акта, осуществляющий контакт между ними, - переводчик. Перевод, с точки зрения деятельностного подхода, рассматривается как вторичный вид речевой деятельности [22:5]. Любой вид перевода есть процесс интерпретации, или вторичного порождения текста, опосредованный созданием имплицитного "текста-интерпретации". Текст интерпретации представляет собой семантическое образование, возникающее в результате специфического взаимодействия языковых знаний переводчика с его энциклопедическими знаниями. Переводчику необходимо понять смысловые связи текста внутри пространства одной культуры и поставить им в соответствие, насколько это возможно, смыслы другого культурного пространства.

Первичный текст как компонент авторской концепции художественного произведения, получив определенный резонанс в культуре-1, становится объектом заинтересованности еще и в другой метакультуре, которая через своего агента/переводчика заимствует содержание оригинала, передавая его в виде транслянта/текста перевода, который выступает теперь в роли посредника в процессе метакоммуникации [23:119]. Перевод как специфическое проявление литературы, способ эволюции определенной культуры и отдельного творца внедряет определенные перемены в стиле и в общекультурных тенденциях с обеих сторон и впоследствии пускает корни в новом культурном пространстве или полностью растворяется в нем. В общем своем значении (перевод-процесс и перевод-продукт) этот феномен характеризуется тем, что имеет двойной смысл и выполняет двойную функцию, так как переводчик эволюционирует в двух языках/культурах одновременно.

Моделирование процесса перевода стимулирует исследование психологической специфики интерпретации исходного текста другим языком, так как в процессе воспроизведения содержания оригинала на лингвистическом материале другого языка задействовано множество его актантов, таких как автор и его творческая манера, нормативы лексики обоих языков, личность интерпретатора и специфическое взаимодействие средств трансляции содержания оригинала другим языком со всем комплексом актантов и между собой. Такое пестрое переплетение категорий делает невозможным четкую дифференциацию разновидностей средств актуализации, и, таким образом, научную дефиницию их можно найти только согласно какого-то ведущего признака или доминанты. Это приводит к возникновению многочисленных теорий, которые могут противоречить одна другой по причинам межкультурных или межязыковых расхождений и нормативной асимметрии.

При создании базы данных трансляционных актуализаторов должен быть учтен кроме жанра и разновидности трансформаций еще и диапазон расхождений между лексикой обоих языков, а значит классификация средств актуализации должна основываться на учете структурной и смысловой парадигмы текста при перекодировании. Наиболее употребительными оказались такие способы актуализации авторской концепции художественного текста в текстовом переводе как экспликация и импликация содержания, которые в структурном плане приводят к компрессии или декомпрессии текста, а в структурно-синтаксическом стимулирует лексико-грамматическую модуляцию средств выражения содержания, которая реализуется способом гипо- и гиперонимических замен или переименований, а также транспозиции и конверсивных модификаций в тексте перевода [24:242-243].

Таким образом, перевод является одним из видов вторичной номинации. Это текст, который может быть объяснен с помощью исходного текста. Понятие "вторичные тексты" тесно связано с понятием интертекстуальности. Всякий художественный текст является интертекстом. Любой вид перевода есть процесс интерпретации, или вторичного порождения текста, опосредованный созданием имплицитного "текста-интерпретации". В переводе важными факторами являются содержательная проекция авторской концепции художественного текста на другую культуру, личность автора, его мировоззрение и творческое кредо в контексте воспринимаемой культуры.

## SUMMARY

*The article is devoted to the problems of secondary nomination on different levels of language system. A special attention is focused on linguistic status of secondary texts and translation aspects.*

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Болдырев Н.Н., Бабина Л.В. Вторичная репрезентация как особый тип представления знаний в языке // Филологические науки №5, 2001.
2. Курилович Е.Г. Очерки по лингвистике. - М., 1962.
3. Языковая номинация: общие вопросы. - М., 1977.
4. Языковая номинация: виды наименований. М., 1977.
5. Степанов Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения. - М., 1981.
6. Лайонз Д. Введение в теоретическую лингвистику. - М., 1978.
7. Вербицкая М.В. К обоснованию теории "вторичных" текстов // Филологические науки №1, 1989.
8. Полубиченко Л.В. Филологическая типология: теория и практика. - М., 1991.
9. Ямчинская Т.И. Лингвистические особенности текстов рекламных аннотаций художественных произведений современной английской прозы. Дис. ... к. филол. наук (10.02.04) – К., 1997.
10. Завальская Г.П. Вторичные тексты в литературной традиции современного английского языка. Автореферат дис. ... к. филол. наук (10.02.04) – М., 1987.
11. Кудасова О.К. Лингвистические особенности рецензии как разновидности научного текста. Автореферат дис. ... к. филол. наук (10.02.04) – М., 1983.
12. Протопопова Е.А. Виды предтекстов и их структурно-семантические характеристики // Научная литература: язык, стиль, жанры. (Под ред. М.Я. Цвиллинг) – М.:Наука, 1985.
13. Терехова М.Ю. Лингвостилистический статус учебных видов вторичного текста. Автореферат дис. ... к. филол. наук (10.02.04) – М., 1988.
14. Вербицкая М.В. Теория вторичных текстов (на материале английского языка) Автореферат дис. ... к. филол. наук (10.02.04) – М., 2000.
15. Соколова И.В. Прагматико-коммуникативні характеристики категорії повтору в текстах-анонсах. Автореферат дис. ... к. филол. наук (10.02.04) – Харків, 2002.
16. Мельничук О.С. – Словник іншомовних слів. - К. Українська Радянська Енциклопедія Академії наук УРСР, 1975.
17. Евсюкова Г.В. Перевод как формирование интертекстуального лингвокультурного пространства. // Вісник СумДУ, Філологічні науки, 2002. - №4(37).
18. Барт Р. От произведения к тексту // Избранные работы: Семиотика: Поэтика. – М., 1989.

19. Смирнов И.П. Порождение интертекста (элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б.Л.Пастернака) // Weiner Slawitisher Almanach – Sonderband 17 – Wein, 1985.
  20. Ямпольский М.К. Память Тиресия. Интертекстуальность и кинематограф. – М., 1993.
  21. Лукин В.А. Художественный текст. Основы лингвистической теории и элементы анализа. – М.: Изд-во "Ось-89", 1999.
  22. Россоманина Н.И. Исследование перевода как вторичного порождения текста. Автореферат дис. ... к.филол. наук (10.02.20) – Одесса, 1987.
  23. Мирошниченко В.В. Художній переклад – вічний двигун міжкультурної комунікації // Вісник СумДУ, 2001. - №(5)26.
- Мирошниченко В.В. Авторська концепція художнього твору: онтогенез і експансія. – Запоріжжя, 2003